




英语人文读本·英汉对照

基督教与西方文化

Christianity and Western Culture

[美]阿尔伯特·甘霖 (Albert Greene) 著

赵中辉 译

 北京大学出版社

英语人文读本·英汉对照

基督教与西方文化

Christianity and Western Culture

[美]阿尔伯特·甘霖 著
(Albert Greene)

赵中辉 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

版权登记号:01-2004-5270

图书在版编目(CIP)数据

基督教与西方文化/(美)甘霖(Greene, A.)著;赵中辉译. —北京:
北京大学出版社,2005.1

ISBN 7-301-08067-0

I. 基… II. ①甘…②赵… III. 基督教-影响-文化-西方
国家 IV. ①B978②G05

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第115196号

书 名:基督教与西方文化

著作责任者:[美]阿尔伯特·甘霖(Albert Greene) 著 赵中辉 译

责任编辑:汪晓丹

标准书号:ISBN 7-301-08067-0/H·1265

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址:<http://cbs.pku.edu.cn>

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

电子信箱:zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者:北京高新特打字服务社 51736661

印 刷 者:世界知识印刷厂

经 销 者:新华书店

890毫米×1240毫米 A5开本 9.375印张 270千字

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

定 价:15.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

内容提要

本书从历史的角度,客观地考察、介绍了基督教自诞生起两千年来如何深刻影响着西方文化的形成与发展。其功过是非,自有评述。西方文化大肆鼓吹的人权、民主、自由、法治正是来源于基督教。如果西方文化在倡导多元文化的今天,丢弃了基督教这个源头,它又能怎样自圆其说呢?

作者序

没有一个有思想的人,会以轻慢的心情看待二十世纪的这最后十年。使全球各国陷入紧张状态超过四分之一世纪的冷战虽已结束,但是和平并未因此临到世上,许多战争仍在持续进行着,有的则还正在酝酿中。布列钦斯基(Zbigniew Brezinski)在其近著《失控》(*Out of Control*)中提及该书“并非一个预言,而是一个紧急的警告,是有关今日全球的政治,哪些事会在二十一世纪初发生,哪些情势绝对不能容许出现”。该书的第一部分“狂人组织的政治”(The Politics of Organized Insanity)描述在本世纪有近一亿七千万芸芸众生,在战争中或独裁者的疯狂屠杀里死亡,他详细探讨究竟是何种意识形态导致这个令人不寒而栗的死亡统计数字。他总结道:“这是一个什么样的世纪呢?人类被荒谬的形上神话所驱使,以致亵渎真理,疯狂投身在自己所制造的启示里。”我们实在是生活在一个黑暗的世代。

在二十世纪初期,人们对这个世界未来的远景远比今日乐观,这部分是由于西方生活水准惊人的进步,而生活水平的提高则是科学技术发展的结果。科学技术使生活变得更加舒适便利。除了因物质进步而激起的美好憧憬外,也有一个天真盼望,即西方文明真的越来越好,和平的纪元已经为期不远。这种乐观主义的基础是当时普遍的一个社会共识——犹太基督徒世界观的历史价值观。尽管当时宗教已被挤出大众广场,但仍有一个影响深远的意识,那就是基督教道德指明了通往世界和平之路。

这种乐观主义被曲解了。强大的文化力量一直在发挥作用,在西方最终导致了宗教个人隐私化,否认宗教在大众中有任何地位。在近代历史上,虽然基督徒及其信仰的活动满布明显的错误,然而西

方文明在过去这两千年深深地受惠于基督教影响,这是众所周知的事实。本书接下来的几个章节都在企图追溯,并且证明基督教对西方文明产生的影响。

有一句古老的格言可以证明基督教影响的价值:“那些拒绝记取历史教训的人将注定要重蹈历史的覆辙。”很讽刺的是,有段时间美国——这个领导世界的强权,正热衷致力于从自己的文化中撤离宗教的影响,特别是基督教的影响;而其他国家,特别是东欧和以前的苏联,却热切地悬望教师来帮助他们恢复基督教在公众事务上的影响力。

笔者诚愿本书能对有心研究世界事务的学生有些帮助,面对二十世纪局势给我们的警告时,能提供给他们一些思考和贯彻行动的方向。

最后,我要对海根(Lowell Hagan)表示诚挚的谢意,他殷切地协助,校正本书大部分的章节,并提供我极具价值的修改建议,使得本书得以完成;另外我的老友赵中辉博士,更是为了将拙著译成中文而不辞辛劳。在此我要向他们两人致谢。如果本书有任何缺失,那一定是我的疏忽。

INTRODUCTION

No thoughtful person can look with comfort at the condition of the world in the last decade of the 20th century. The Cold War, which kept the world's nations in constant tension for more than a quarter of a century, is over, but peace has not descended on the earth. There are a number of wars going on right now, with others in the making. Zbigniew Brzezinski's recent book, *Out of Control*, describes itself as "not a prediction but an urgent warning. It is about the state of global politics today, about what may happen by the onset of the 21st century, and also about what must not be allowed to happen" (p. ix). Part I of the book, "The Politics of Organized Insanity," describes the destruction, during the present century, of approximately 170,000,000 people through wars and dictatorial genocide, and it details the ideological myths which led to this mind-numbing statistic. It concludes by saying that this "was a century in which man—animated by irrational metamyths—sought to usurp the divine and was cast into an apocalypse of his own making." We are living in a dark time indeed.

The climate of world opinion was much more optimistic at the beginning of the century than it is today. This was due in part to the amazing progress in living standards which had come about in the West. This change was the product of advances in science and technology which made life easier and more convenient. In addition to the good feeling inspired by material progress, there was a naive hope that western civilization had genuinely become better, that an era of peace was just around the corner. This optimism had its basis, at least to a large extent, in the

widespread social consensus around the historic values of a Judeo-Christian worldview. Although religion was even at that time being increasingly elbowed out of the public square, there was a far reaching sense that Christian morality pointed the way to world peace.

That optimism was ill conceived. Powerful cultural forces were already at work that would lead ultimately in the West to the privatization of religion and the denial of any place for it in the public domain. It can be demonstrated, however, that, in spite of the evident and manifold faults of Christians and their activities in modern history, Western civilization has been deeply and beneficially influenced by Christianity over the last two millennia. The chapters which follow are an attempt to trace and document that influence.

The value of documenting the influence of Christianity is evidenced by the old dictum that those who refuse to remember history are doomed to repeat it. It is ironic that in a time when America, the leading world power at the moment, is working feverishly to remove religion, and particularly Christianity, from any dominant influence in its culture, other nations, particularly in eastern Europe and the former Soviet Union, are appealing for teachers to come and help them restore the influence of Christianity in public affairs. It is the author's hope that the following studies may be of some use to serious students of world affairs by suggesting directions of thought and action which must be pursued if we are to avoid the apocalypse of which the 20th century has given us a grisly preview.

I am indebted to Lowell Hagan for his gracious help in reviewing most of the chapters and making valuable suggestions for change. I am also deeply grateful to Dr. Charles Chao, a longtime friend, for his kindness in making the translation into Chinese. The weaknesses which may appear are, however, my own.

目 录

第一篇 今日西方文化的危机	1
基督与文化	1
教会的混杂记录	4
西方文化的危机	6
文化根基的重大变化	6
西方文化根基变化的后果	9
第二篇 从苏格拉底到基督	13
一些概要的历史里程碑	13
希腊世界	14
罗马与希腊文化的混合	19
希伯来人及其文化	20
希腊与希伯来观点及文化之比较	21
第三篇 从基督至奥古斯丁:希腊与基督教	
思想相遇而合流	27
福音历史	27
基督教的世界观	29
罗马的发展	32
教会的发展	36
君士坦丁	38
奥古斯丁	39

第四篇 从奥古斯丁至阿奎那:经院主义的发展	42
教会与政府	42
教会与蛮族	46
教会与中古文化	49
教会与经院主义	54
第五篇 从阿奎那至宗教改革:中世纪综合论的崩溃	57
奥卡姆的威廉:与中世纪综合论的断绝	60
文艺复兴与人文主义的兴起	64
历史的运动	67
第六篇 从宗教改革至启蒙运动:分道扬镳	73
宗教改革的发生	74
文艺复兴得力	83
第七篇 从启蒙运动经过非理性世纪	88
启蒙运动	89
理性时代	91
非理性的世纪	99
第八篇 总结	104
文化兴衰的原因	104
现代西方文化中的基督教其他根源	105
基督教对西方文化的影响	107
西方的衰颓	114
必须学习的功课	116

I	The Crisis in Western Culture Today	119
	Christ and Culture	119
	The Church's Mixed Record	124
	The Crisis in Western Culture	126
	Major Changes in the Cultural Foundations	127
	Some Consequences of these Changes in Western Cultural Foundations	131
II	From Socrates to Christ	137
	Some Brief Historical Landmarks	137
	The Greek World	138
	Roman and Greek Cultures Are Mingled	145
	The Hebrew People and Their Culture	147
	A Comparison of Greek and Hebrew Views and Cultures	148
III	From Christ to Augustine: Greek and Christian Thinking Meet and Merge	156
	The Gospel Story	156
	The Christian World View	159
	Developments in Rome	164
	Developments in the Church	169
	Constantine	173
	Augustine	174
IV	From Augustine to Aquinas: The Development of Scholasticism	177
	The Church and the Government	178
	The Church and the Barbarians	183
	The Church and the Medieval Culture	188
	The Church and Scholasticism	195

V	From Aquinas to the Reformation:	
	The Breakdown of the Medieval Synthesis	199
	William of Ockham; A Break with the Medieval Synthesis ...	203
	The Renaissance and the Rise of Humanism	209
	The Movement of History	213
VI	From the Reformation to the	
	Enlightenment; Two Paths Diverge	221
	The Reformation Takes Place	222
	The Renaissance Gathers Strength	235
VII	From the Enlightenment through the Irrational Century	243
	The Enlightenment	244
	The Age of Reason	247
	The Irrational Century	259
VIII	A Summary	266
	Causes for the Rise and Fall of Cultures	266
	Other Christian Roots in Modern Western Culture	268
	The Influence of Christianity on Western Culture	271
	The Decline of the West	281
	Lessons to Be Learned	284

第一篇 今日西方文化的危机

1 本书是研究基督教对西方文化的影响,特别是关系到人权、自由、民主、法治的层面。其目的是要为西方文化的来源与发展提供一个历史的观察,然后从此观察中,就有关人权、自由、民主与法治作一总结。

2 然而,在开始讨论西方文化发展之前,必须先说一说西方文化现今所面临的危机,这也就是本篇的题旨。历代基督徒是如何看待基督与文化的关系?教会自己是如何记录基督教对西方文化的影响?对这些看法先作一些说明是有很大助益的。

基督与文化

3 以下有关基督徒对于基督与文化之关系所存态度的概略观察,绝大部分是取自尼布尔(H. Richard Niebuhr)所著之《基督与文化》(*Christ and Culture*)一书。该书中尼布尔提到自从五旬节教会开始以来,基督徒就主张五种不同的文化观。兹分述如下。

一、基督反对文化

4 有些基督徒所采取的立场认为基督总是反对人类文化,因为文化是罪恶的,因此基督徒应当尽量少与文化发生关系,他们应当尽量与社会、“今世”事务隔离。早期教父德尔图良就表达了这个观点,他问道:“耶路撒冷与雅典有什么相干呢?”耶路撒冷代表基督教,因为

基督教是从那里开始的,雅典代表盛行的希腊罗马文化。十九世纪著名的俄国作家托尔斯泰,是一位家道丰富的贵族,当他归主后,就按基督吩咐的字面意义,抛弃了财富,过起贫穷的生活,住在一间小屋子里,把财产全部交给妻子;如此身体力行了德尔图良数世纪前所提倡的基督徒放弃文化的教训。现代基督徒团体多少也为这个教训以身作则,其中包括门诺派(Mennonites)与阿米胥派(Amish),尤其是古老的阿米胥派更是如此。这些阿米胥派信徒身着老式简单的衣服,过着农业的生活,拒绝使用现代化器具,拒送子女到公立学校读书——这些明显代表了基督反文化的观点。

二、基督赞同文化

5 在这一系列见解的另一端,又有些基督徒团体把某一特殊文化与基督等同。虽然不是每个人都同意这些团体可被称为基督徒,但他们都以基督徒自居。在这方面他们可以归属于“基督与文化之关系”分类范畴。

6 持守这个见解的最初例证可在《圣经·使徒行传》十五章五节中的法利赛人身上发现,他们坚持外邦信徒必须受割礼并守摩西的律法才能得救。他们这种说法,就是把基督等同于犹太文化。他们相信基督是神的儿子也是他们的救主,然而他们却以为他来是要确立旧约以色列文化为神的国度。初世纪的诺斯替派就是相似的团体,他们把基督等同于他们的世界观、文化。他们认为这个受造的物质界被污染了,是不洁的,要借着一种特别的秘密知识才能得救。遂为早期教会拒绝并视为异端。中世纪的阿伯拉尔(Abelard)把基督等同于西方最优秀的基督教化的文化。美国革命时,正值理性主义全盛时期,杰斐逊(Thomas Jefferson)声称要尊崇基督为所有有理性之人所认同的道德之巅峰。在现代宣教运动中,善意的宣教士们并没有想到他们的工作是使异邦同时接受了文明与基督教的洗礼,“文明的洗礼”意味着改变信者归向自己的西方文化,十九、二十世纪的新

教自由派曾把基督等同于最优秀的现代西方文化。而同时,特别是近十几年来,自由派神学家认为马克思的见解表达了基督所声称之真理,遂将基督等同于马克思主义的一个形式。在许多国家中的基督徒拥有“上帝与国家”的爱国主义情怀,他们便将福音与他们本国文化等同。更有些国家承认基督教为国教。这些团体的共同特色是:他们均秉持“基督可以被认为代表了人类文化的特殊形式”的观点。

三、基督超越文化

7 另一个显著的基督教传统观点就是认为基督超越文化。基督与教会被视为与文化相关,有点像一栋房子楼上与楼下的关系。基本上,文化是有价值的,但它需要指导与更正,而这只能从基督而来。基督与文化是分开的,基督居于权威地位。文化的许多层面都指向基督,基督乃是文化之主,当文化走向错误时,基督要予以更正。这是十三世纪阿奎那(Thomas Aquinas)的见解,迄今仍是罗马天主教的立场,这可以从美国的大主教最近对美国大众所发出的两对公开信函中看出来,一是有关原子武器,另一是关于经济方面。其看法是认为在一般情况下,文化是可以自我引导的,但当文化误入歧途时,教会必须予以更正。许多福音派人士也主张此同样见解,虽然他们未能像这位大主教那样去更正文化。以此见解看来,人类文化基本上是好的,但有时它需要指导与改进,而这就是基督所要提供的。

四、基督与文化抗衡

8 虽然“基督超越文化”的见解认为人类文化在根本上是好的,只在特殊的情况中需要基督的监管,但另外有一个见解则主张基督与人类文化根本上是相冲突的。首先提出这见解的是十四世纪英国的修士奥卡姆(William of Ockham),而后来为马丁·路德

(Martin Luther) 所采纳。路德说到“用奥卡姆的剃头刀刮胡子”。此见解以人类社会根本是有罪的,正如第一个见解所主张的,但它并不是劝勉基督徒逃避文化,乃主张我们必须要在两个世界中生活,那就是世俗文化与基督的国度;而这种两难的困境是无法逃避的,除非基督再来或我们死了与主同住。这见解为一般信义会及其他新教教会所主张。

五、基督为改造文化者

9 第五个见解是以基督为人类文化的改造者或拯救者。就像第一种与第三种见解,它也主张因为人类的罪,所以人类文化根本上是有毛病的。该见解虽然不去劝勉基督徒逃避文化或者忍受文化,但它主张基督的死不但拯救个人的灵魂,也要拯救文化。故此,为基督的救赎目的与工作见证乃是基督徒的责任,并要尽可能的以非暴力方法在人类社会设立说明性的措施,来表明基督已经为文化的改造作了准备。虽然在基督再来前,这种改造永不能完全成就,但重要的是我们要意识到基督救赎的深远意义,意识到我们无论做什么,都是要表明现今一切的关系、活动、组织意味着什么。基督教的政治组织、劳工联盟、学校联会以及基督教会,都可以作为基督指向再来时那个全新社会的终极创造的路标。

10 这一见解首先为圣奥古斯丁(Augustine, St. of Hippo)在其所著《上帝之城》(*The City of God*)中所倡导,也是后来加尔文(John Calvin)的见解,以及以后改革宗神学家向来所持的立场。

本书采取这一观点。虽然如此,为了澄清的缘故,其他见解的存在也不能抹煞,这也是很重要的。

教会的混杂记录

11 一开始我们就要承认,基督教会所呈现与西方文化的进展与利

益之关系的记录很混杂。在政治范畴内,教会有时会寻求或接受政府的权力,而这与教会自称为神国的代表是自相矛盾的。在科学的发展上,由于错误地解释圣经,教会有时会企图压制合法的科学研究。在对待人的问题上,教会有时企图将其教义及其道德观强加于人,而触犯了神赐予人的自由。另一方面,圣经中所启示的真理与自由、科技的发展之间存在着不可否定的因果关系,而科技方面的利益实惠使得许多世界其他居民羡慕西方。下面几章将对这一点作详细讨论。现在,让我们仔细看一下教会杂乱的记录。

12 千百年以来教会声称为神的子民,是耶稣基督地上的代表,然而,实际上教会并没有按着这教训的精神去作。例如,当十大迫害过去之后,基督教在公元四世纪初被君士坦丁大帝(Constantine the Great)合法化,教会接受了他的决定,与人为的政府合一,以致一千多年来在欧洲造成不计其数的难题。在当时居于优势的状况下,虽然很难看出教会还能有什么左右局势的力量,毫无疑问的是,教会没有采取合宜的立场来决定对这个机会接受与否,即使机会摆在眼前。十字军与异端裁判所就是教会误用权力与压制人民的合法自由的两大例证。犯这一方面的错误也不只是天主教而已,塞维图斯(Servetus)在日内瓦被处以火刑,以及撒冷女巫的审讯也是新教教会所犯的一样错误。因为过分按照字面意思解释圣经某段经文,教会控告伽利略所说世界的中心是太阳而非地球为异端时,就是意图压制合理的物理科学进步。这些以及其他类似的例证只是说明了教会企图误导影响西方文化的例子。

13 另一方面,我们也可以清楚看出,基督教从圣经中得来的人论与世界观乃是西方文化发展的枢纽。历史是直线发展的观念就是来自希伯来人旧约圣经的了解;历史前进的观念(最近已被曲解而脱离了圣经的根源),乃源自于一种认为人类的经验是具有方向性,绝非循环重复的文化。希腊人认为这世界是个固定的、单一的、一层不变的系统,而这就决定了他们的人类社会观以及历史观。再者,圣经视